

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 23 januari 1975

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 23 janvier 1975

---

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter-président  
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], ondervoorzitter  
 de heren [redacted]  
 van [redacted] NT, vaste leden

Section française : Monsieur [redacted], vice-président  
 Messieurs [redacted] et [redacted] membres  
 effectifs  
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

N° 3716/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de brief van  
 16 juli 1973, waarbij een klacht tegen  
 de vennootschap "Traction et Electri-  
 cité" Wetenschapsstraat 31, te  
 Brussel, ingediend werd om de volgende  
 redenen :

Vu la lettre du 16 juillet 1973,  
 déposant plainte contre la société  
 "Traction et Electricité", 31 rue de la  
 Science à Bruxelles, pour les motifs  
 suivants :

- |  |   |
|--|---|
| 1. de aanduidingen betreffende parkeerplaats e.d. zijn eentalig Frans;                               | 1. les indications relatives au parking etc. sont unilingues françaises;  |
| 2. de onbeleefde behandeling van klachtindieners door franssprekend personeelslid;                   | 2. le plaignant a été traité d'une façon impolie par un membre francophone du personnel;                          |
| 3. de plannen met de aanduiding van uitgangen en blusapparaten zijn eentalig Frans;                  | 3. les plans portant l'indication des dégagements et des extincteurs sont unilingues français;                    |
| 4. de mededelingen en dienstnota's zijn eentalig Frans;  | 4. les communications et les notes de service sont unilingues françaises;   |
| 5. verscheidene diensthoofden zijn nederlands onkundig;  | 5. plusieurs chefs de service ignorent le néerlandais;  |
| 6. de verslagen der vergaderingen van de ondernemingsraad zijn eentalig Frans;                       | 6. les rapports des réunions du conseil d'entreprise sont unilingues français;                                    |
| 7. eentalig Franse formulieren worden gebruikt in betrekkingen met personeel : verlof, beurtrol ...; | 7. il est fait usage de formulaires unilingues français dans les rapports avec le personnel : congés, équipes ... |
| 8. bestekken zijn eentalig Frans;  | 8. les cahiers de charges sont unilingues français;   |
| 9. het toezicht op het werk wordt door een franstalig diensthoofd uitgevoerd.                        | 9. la surveillance du travail est exercée par un chef de service francophone.                                     |

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat "Traction et Electricité" een naamloze vennootschap is, die opgericht werd op 9 november 1929 en naar de statuten en algemene opdrachten een privaatrechtelijk karakter heeft;

Considérant que "Traction et Electricité" constitue une société anonyme, créée le 9 novembre 1929 et possédant, selon les statuts et les missions d'ordre général, un caractère de droit privé;

Overwegende dat bij de zetel van de vennootschap te Brussel nederlandsstalige en franstalige personeelsleden tewerkgesteld zijn;

Considérant que du personnel tant francophone que néerlandophone est occupé au siège de la société à Bruxelles;

Overwegende dat krachtens artikel 52 van de S.W.T. de bedrijven met exploitatiezetel te Brussel-Hoofdstad de akten en bescheiden die bestemd zijn voor het nederlandssprekend personeel in het Nederlands en die bestemd voor het franssprekend personeel in het Frans stellen; dat derhalve bij voornoemd bedrijf de huisplannen (3), de mededelingen en de dienstnota's voor het personeel (4) verslagen der vergaderingen van de ondernemingsraad (6), de onderscheiden formulieren en bescheiden gebruikt in de betrekkingen met het personeel (7) tevens in het Nederlands dienden gesteld te zijn; dat bij toepassing van artikel 59 van de S.W.T. deze bescheiden in hoofde van de nederlandstalige personeelsleden met nietigheid zijn aangetast en het betrokken bedrijf dient aangemaand te worden nederlandstalige bescheiden te stellen;

Overwegende dat de feiten, vermeld in de punten 8 en 9, gelokaliseerd zijn in het Nederlandse taalgebied en derhalve binnen de bevoegdheid van de Nederlandse afdeling vallen; dat deze punten van de klacht aan de afdeling overgezonden werden;

Besluit om al deze redenen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Hogeromschreven klacht is ontvankelijk; zij is slechts gegrond wat de voormelde punten 3, 4, 6 en 7 betreft. De punten 1, 2 en 5 vallen niet onder de toepassing van de wet.

De mededelingen en dienstnota's bestemd voor het personeel, de verslagen der vergaderingen van de ondernemingsraad, de formulieren betreffende de jaarlijkse vakantie en de beurtroldiënen overeenkomstig artikel 52 van de S.W.T. in het Nederlands gesteld te worden, wanneer zij bestemd zijn voor nederlandstalige personeelsleden. De plannen met eventuele nooduitgangen en blusapparaten houden verband met de veiligheid

Considérant qu'en vertu de l'article 52 des L.L.C., les entreprises dont le siège d'exploitation est établi dans Bruxelles-Capitale rédigent en français les actes et documents destinés au personnel francophone et en néerlandais ceux qui sont destinés au personnel néerlandophone; que, dès lors, dans ladite entreprise, les plans des lieux (3), les communications et les notes de service destinées au personnel (4), les procès-verbaux des réunions du conseil d'entreprise (6), les différents formulaires et documents utilisés dans les rapports avec le personnel (7) doivent être rédigés en néerlandais également; qu'en application de l'article 59 des L.L.C., les dits documents, en tant qu'ils sont relatifs aux membres néerlandophones du personnel, sont entachés de nullité et qu'il convient d'enjoindre à l'entreprise concernée d'établir des documents en langue néerlandaise;

Considérant que les faits mentionnés sous les points 8 et 9 sont localisés dans la région de langue néerlandaise et entrent dès lors dans les attributions de la Section néerlandaise; que les dits points de la plainte ont été transmis à la Section néerlandaise;

Décide, pour tous ces motifs, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte susvisée est recevable; elle n'est fondée qu'en ce qui concerne les points 3, 4, 6 et 7 susmentionnés. Les points 1, 2 et 5 ne tombent pas sous l'application de la loi.

Les communications et notes de service destinées au personnel, les rapports des réunions du Conseil d'entreprise, les formulaires relatifs aux congés annuels et aux équipes, doivent être établis en néerlandais, conformément à l'article 52, des L.L.C., quand ils sont destinés à des membres néerlandophones du personnel. Les plans indiquant les sorties de secours et les extincteurs sont relatifs à la sécurité du personnel occupé

van het tewerkgesteld personeel en die-  
nen eveneens in het Frans en het Neder-  
lands gesteld te worden.

Artikel 2.- De naamloze vennootschap  
"Traction et Electricité" wordt, overeen-  
komstig artikel 59 van de S.W.T., aange-  
maand voor het nederlandstalig personeel  
Nederlandse teksten te gebruiken.

Artikel 3.- Een afschrift van dit ad-  
vies zal gezonden worden aan de vennoot-  
schap "Traction et Electricité" en aan  
de klager. Overeenkomstig artikel 61, §1  
der S.W.T. wordt voormelde vennootschap  
vrijgesteld aan de V.C.T. mee te delen welk  
gevolg zij aan dit advies gegeven heeft.

et doivent également être rédigés en  
français et en néerlandais.

Article 2.- Conformément à l'article 59  
des L.L.C., injonction est faite à la  
Société Anonyme "Traction et Electricité"  
de faire usage de textes néerlandais à  
l'usage du personnel néerlandophone.

Article 3.- Une copie du présent avis  
sera adressée à la Société "Traction et  
Electricité", ainsi qu'au plaignant.  
Conformément à l'article 61, §1er des  
L.L.C., la Société susmentionnée est  
invitée à faire part à la C.P.C.L. de  
la suite qui aura été réservée au présent  
avis.

Gedaan te Brussel, 23 januari 1975.

Fait à Bruxelles, le 23 janvier 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

